

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

**Перспективы развития современной сопоставительной фразеологии (на
материале английского и русского языков)**

Погосян Кристина Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: chris-95@mail.ru

В изучении лингвистики важную роль играет выявление связи между языком и человеком, а именно его культурой, сознанием и мышлением. Исследуя проблему коммуникативных стандартов разных лингвокультур важным остается сопоставительное рассмотрение национально-культурных характеристик языков. Особого интереса заслуживает анализ фразеологизмов в разных языках как устойчивых выражений, значение которых не всегда удается выявить на основании семантики входящих в них слов. Общая функция идиом - заполнение лингвистических лакун для обозначения тех понятий, которые не могут быть выражены человеком иным способом [2,3,4]. Важным фактором является возможность фразеологизмов передавать особенности образного и эмоционального мировосприятия в рамках определенной лингвокультуры. Фразеологизмы отражают историю народа, своеобразие его культуры и быта. Зачастую они носят ярко национальный характер однако имеется ряд интернациональных фразеологизмов, таких как «меж двух огней» (between two fires), «восьмое чудо света» (eighth wonder), существующих, в частности в английском и русском языках [5].

Данное исследование основано на изучении национально-культурного своеобразия фразеологических единиц в аспекте сопоставления на материале двух отличительных по своей структуре и истокам языков - русского и английского. Исследование тесно связано с когнитивными стилями двух народов. В основе изучения находится соотношение языка и сознания, особенности продуцирования речи. Подход к исследованию английских и русских фразеологизмов в качестве языкового знака, имеющего в своем составе определенную информацию, следует признать эффективным. Фразеология связана с такими лингвистическими аспектами, как семантика, морфология, синтаксис, стилистика, история языка и ономазиология. Фразеология не рассматривалась в качестве отдельной лингвистической дисциплины. Впервые этот вопрос был затронут выдающимся советским лингвистом Е.Д. Поливановым [1]. По его словам лексика изучает индивидуальное значение слов, морфология-формальное построение, а синтаксис-формальное значение словосочетаний. Е.Д. Поливанов говорил, что фразеология с течением времени займет такую устойчивую позицию в науке, как лексика и синтаксис [1]. Б.А. Ларин первый после Е.Д. Поливанова поднял эту же проблему, касательно идиоматики как лингвистической дисциплины [6]. Он полагал, что фразеология находится в стадии «скрытого развития», а выделение ее как самостоятельной части лингвистики необходимо, потому что разбор этого материала в лексикографии, стилистике и синтаксике были по сей день безуспешны. Также интересны те фразеологизмы, которые имеют в своем составе одинаковый компонент, но отличаются по своей семантике. Данная работа основана на идиомах, отражающих эмоциональное состояние человека и содержащих в структуре компонент «эмоции».

Актуальность данной темы обусловлена важностью употребления идиоматических выражений в нашей повседневной жизни. Использование фразеологических единиц делает нашу речь ярче, более выразительной за счет таких свойств, как образность и

экспрессивность как в русском или английском языках.

Литература

1. Поливанов, Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. / Е. Д. Поливанов. — Л., 1958.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1969.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1956.
6. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии / Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. - Л. : ЛГУ. - 1996.